

УДК 81.42

Л. Б. Иванова

*доцент кафедры иностранных языков
Рязанского гвардейского высшего воздушно-десантного
ордена Суворова дважды Краснознаменного командного училища
имени генерала В. Ф. Маргелова,
кандидат педагогических наук, доцент*

ВОЕННАЯ МЕТАФОРА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАТЕКСТЕ

В статье проведен анализ военной метафоры в англоязычном медиатексте, рассмотрена лексико-тематическая группа «процесс начала и окончания войны», характерная при обострении непосредственного военного конфликта или его прекращении. Исследование военной метафоры в англоязычном медиатексте выполнено на материале текстовых англоязычных военных метафорических выражений.

Сегодня метафора активно исследуется на материале различных видов текста, например, в спортивном, политическом, философском, медицинском. Е. К. Мохова в своей работе, посвященной военной метафоре в политическом тексте двух государств, анализирует метафорические выражения политических лидеров Соединенных Штатов Америки и Франции. В результате работы были выявлены несколько метафорических моделей, являющихся наиболее типичными: «политическая деятельность — война», «политические действия — оружие», «политические действия — разрушение», политика — охота» и др. Интересно, что не все эти метафорические модели отображены в тексте исследуемых автором лидеров. В связи с этим они, прибегая к данным моделям метафор, реализуют их в речи по-разному. Например, французский президент Николя Саркози воспринимает политическую деятельность как оружие и разрушение, а американский президент Барак Обама рассматривает ее только как оружие. Вместе с тем, в тексте американского лидера отсутствует метафорическая модель «политика — содействие». Проанализировав отличительные черты текстов этих президентов, автор приходит к заключению, что различие интерпретаций метафор вызвано государственным устройством, культурным сознанием и менталитетом. Так, во французском культурном восприятии война является командной деятельностью, в то время как в американской действительности все критические боевые действия выполняются «в одиночку» [1, с. 100].

Говоря о функционировании метафоры в медийном тексте, следует отметить, что здесь наблюдается ситуация чередования стандарта и экспрессии, так

что новые метафоры создают образность и экспрессивность, а конвенциональные метафоры, являясь по сути готовыми формулами, структурируют и лаконично передают заложенную в них информацию. Новые метафоры, крепко установившиеся в сознании носителя, становятся конвенциональными, то есть шаблонными или стереотипными. Таким образом, они формируют новые значения и переходят из абстрактной сферы в более предметную, осмысляясь индивидом как обыденное и очевидное. Согласно Н. Д. Арутюновой, метафора есть только начало нашей мыслительной деятельности, которая дает определенный тон для развития мысли и семантического процесса. Следственно, метафора «постепенно стирается и в конце концов утрачивает образ, на смену которому приходит понятие (значение слова)» [2, с. 453]. Отсюда следует, что метафора незримо для человеческого сознания создает новую идею или концепт.

Проведем анализ военной метафоры лексико-тематической группы «процесс начала и окончания войны» в современном медиатексте.

К данной лексико-семантической группе относятся метафоры, выражающие действия или явления, характерные при обострении непосредственного военного конфликта или его прекращении. В русском медиатексте наиболее частотными встречаются метафорические выражения со следующими лексемами: *объявить войну* и *перемирие*. В англоязычном медиатексте самыми популярными метафорическими номинациями стали похожие на русские: *to declare war* и *to capitulate*.

В английском языке словосочетание *to declare war* обозначается как «официальное постановление о вступлении государства в войну» [3]. Здесь важно отметить, что в словарях английского языка отмечается факт того, что данное выражение часто используется фигурально. В связи с этим выделим лексические компоненты:

- 1) an intention to fight (перевод: намерение воевать);
- 2) public announcement (перевод: публичное объявление).

Рассмотрим, как данное выражение проявляет себя в качестве метафоры в англоязычных СМИ.

«*Greens leader Adam Bandt will push for a Senate inquiry into public service outsourcing, with the party set to “declare war on privatization”*». (перевод: Лидер зеленых Адам Бандт будет настаивать на проведении в Сенате расследования в отношении аутсорсинга государственных услуг, а партия намерена «объявить войну приватизации») [4].

В данном контексте объявление войны обозначает начало вступления в открытую борьбу за свои интересы в правовой сфере. Так, используя выражение «*declare war*» как метафорическую номинацию, автор подчеркивает и актуализи-

рует серьезность намерений лидера партии публично противостоять определенным компаниям (предлагающие аутсорсинговый сервис) и общественным нормам. Данный пример использования метафоры репрезентирует, с одной стороны, стилиобразующую функцию, так как словосочетание «declare war» является частотным именно в политическом тексте; с другой стороны — компрессивную функцию, заключая в себе ряд решений, направленных на противостояние и «борьбу» с приватизацией.

Так как данная метафора имеет распространенное употребление именно в политических контекстах англоязычных медиа, приведем еще несколько примеров ее использования: «*The Democrats in Congress **declare war** on conservative media*», «*Republicans **Declare War** On Federal Unemployment Insurance Benefits*», «*Republicans **declare war** on Facebook*», «*Biden administration may **declare war** on meat*» (перевод: «Демократы в Конгрессе объявляют войну консервативным СМИ», «Республиканцы объявляют войну федеральным пособиям по безработице», «Республиканцы объявляют войну Facebook», «Администрация Байдена может объявить войну мясу»).

Данные примеры иллюстрируют сохранение сем «намерение бороться» и «публичность» первичного значения словосочетания «declare war», однако в политике они ослабляются меньшим масштабом ведения конфликта. Кроме того, ввиду популярности использования данного метафорического выражения в одном доминирующем контексте (политика), мы наблюдаем меньшее количество вхождений по сравнению с широтой использования (см. табл.).

Глагол «to capitulate» в военном контексте английского языка означает «принять военное поражение», то есть сдаться под натиском более сильного боевого противника [5]. Так что главной семой в нашем случае будет являться «перестать сопротивляться».

Рассмотрим особенности использования данной лексической единицы как метафорического выражения в англоязычных медийных контекстах.

«*It took until the electors cast their ballots Monday for McConnell to finally decide it was time **to capitulate** to reality, to get off the Trump train wreck and to recognize nothing more was to be gained by supporting the increasingly deranged president*» (перевод: Только в понедельник избиратели проголосовали за Макконнелла, чтобы, наконец, решить, что пришло время капитулировать перед реальностью, выбраться из крушения поезда Трампа и признать, что больше ничего нельзя получить, поддерживая все более ненормального президента) [6].

Как мы выяснили, капитуляция в войне — это процесс остановки сопротивления перед непобедимой угрозой. В данном контексте речь идет о том, что сенатору Макконнеллу необходимо действовать так, как ему диктует реальность,

являющаяся в данной «войне» на превосходящей стороне. Другими словами, автор утверждает, что невозможно отрицать очевидные вещи в реальной политике и идти против действительности — значит рано или поздно ей сдаться. Таким образом, метафора в конкретном медиатексте создает ощущение напряжения и одновременно интереса к назревшему конфликту человека и абстрактного явления. С полным основанием можно утверждать, что в данном фрагменте доминирующей функцией метафоры является эмоциональная.

*«I have to say I love seeing Sunderland **capitulating!** Their fans think it's their god given right to be playing Premier League football and pushing for Champions League places. They think they're the best fans in the world but when things aren't going their way they berate the team and put too much pressure on them».* (перевод: Должен сказать, мне нравится видеть, как Сандерленд капитулирует! Их фанаты думают, что это их бог дал право играть в футбол Премьер-лиги и бороться за места в Лиге чемпионов. Они думают, что они лучшие болельщики в мире, но когда что-то идет не так, они ругают команду и оказывают на нее слишком большое давление) [7].

В данном фрагменте мы наблюдаем метафорический переход лексемы «to capitulate» в более субъективный мир. Так, ситуация описывает фактическое поражение одной футбольной команды. Как мы описывали ранее, поля «спорт» и «война» во многих аспектах имеют общую семантику. Применив в данном контексте метафору «capitulating», автор высказывания хотел подчеркнуть сокрушительный перевес в победе между этими двумя командами. Несомненно, здесь также огромную роль играет эмоциональная функция метафоры.

Результаты проведенного нами исследования лексической единицы «to capitulate» на предмет метафоры в англоязычных СМИ указывают на то, что при доминантной семе «перестать сопротивляться», обычно встречающейся в описании окончания боевых действий, мы находим метафору с данной лексемой в самых разных жанрах медиатекста. Интересно также, что в рамках данной лексико-тематической группы данная метафора является наиболее частотной (см. табл.). Это может быть связано с тем, что, являясь термином узкого применения для военного текста, она находит совершенно неожиданные смыслы за его пределами и тем самым создает наиболее красочный и уникальный медиатекст.

Таблица

Количество вхождений метафор в английских медиаресурсах

Метафора	Английские медиаресурсы (количество вхождений)
объявить войну / declare war	17
сдаваться / to capitulate	46

В свете представленных контекстов метафор, относящихся к лексико-тематической группе «процесс начала и окончания войны», можно прийти к выводу, что при метафорическом переходе рассмотренные метафоры также выражают обострение или результаты каких-либо конфликтов как между реальными субъектами, так и в абстрактных понятиях. При этом метафоры не меняют своей грамматической формы, метафоризируясь с помощью контекстов или в сочетании с другими словами. Также необходимо подчеркнуть, что в данной группе метафорические номинации в преобладающей степени отражают свой эмоциональный потенциал, акцентируя его в представленных контекстах. Наиболее популярными медиажанрами для данной группы стали политический и спортивный, в которых такой выразительный аспект, как «эмотивность», наиболее актуален.

1. Мохова Е. К. Военная метафора в политическом дискурсе президентов Барака Обамы и Николя Саркози // Молодой ученый. 2010. С. 98–103. [Вернуться к статье](#)
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека : учеб. 2-е изд. М. : Языки русской культуры, 1999. 896 с. [Вернуться к статье](#)
3. Merriam-Webster English Dictionary [Электронный ресурс] : Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 30.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
4. The Canberra Times [Электронный ресурс]. URL: <https://www.canberratimes.com.au/story/6964792/greens-declare-war-on-public-service-outsourcing/> (дата обращения: 30.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
5. Cambridge English Dictionary [Электронный ресурс] : Cambridge University Press. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 30.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
6. The Washington Post [Электронный ресурс]. URL: <https://www.washingtonpost.com/opinions/2020/12/16/why-senate-republicans-finally-capitulated-reality/> (дата обращения: 30.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
7. Hull Daily Mail [Электронный ресурс] // Hull live. URL: <https://www.hulldailymail.co.uk/sport/football/football-news/hull-city-fans-taunt-sunderland-5313122> (дата обращения: 30.03.2023). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

L. B. Ivanova

Military metaphor in a modern English-language media text

The main point made in the article is the military metaphor in the English-language media text. The lexico-thematic group «the process of starting and ending a war» is considered in the article as a characteristic of escalation of a direct military conflict or its ending. The study of military metaphor in the English-language media text is based on the material of textual English-language military metaphorical expressions.